

REFRANES, POLILEXICALIDAD, Y EXPRESIONES FIJAS

Jean-Claude ANSCOMBRE

CNRS (ESA 7023) – EHESS (CELITH)

1. PRESENTACIÓN

La investigación paremiológica, que durante un largo período, había sido relegada al olvido lingüístico, ha experimentado en los últimos años cierto renacer, y ha vuelto a despertar algo de interés por parte de los lingüistas, al menos los que se preocupan por problemas de semántica. Este ‘renacimiento’, que parecía inconcebible pocos años ha, es debido principalmente en mi opinión, al creciente interés por los fenómenos de prototipos y estereotipos, y también por el fenómeno conexo de la genericidad.

Como siempre que se abre o renace un nuevo campo de investigación, el lingüista aprendiz de paremiólogo tiene que enfrentarse con un arduo problema, a saber, que antes de que existieran lingüistas ‘modernos’, e incluso mucho antes, había ya lingüistas. Se llamaban (o los llamaban) gramáticos, y nos han legado un importante número de gramáticas y estudios gramaticales, de índole aristotélica, muchas veces, cierto es, con geniales observaciones, pero también con argumentos intuitivos y a menudo discutibles. El campo paremiológico no era además santo de su devoción, ya que la tradición gramatical sólo se interesa por los grupos verbales y nominales, y la sintaxis de las oraciones simples y compuestas. Todo lo demás es considerado como marginal y por tanto marginado. Una consecuencia importante de esta falta de reflexión sistemática en cuanto a ciertos fenómenos, entre los que figuran en primer lugar las paremias, ha hecho que a lo largo de los años se han ido creando y difundiendo una serie de vulgatas, tanto más convincentes y admitidas cuanto que son familiares y comunes:...*Consuetudo est secunda natura*... Por tanto, la pregunta general a cuyo esclarecimiento debe pretender contribuir todo paremiólogo es la del valor científico de esas vulgatas.

En este marco es en el que se sitúa este trabajo: tiene como objetivo cuestionar una de las vulgatas más profundamente arraigadas en los estudios paremiológicos contemporáneos: las paremias, principalmente los refranes y los dichos, formarían parte de las llamadas **expresiones fijas**¹. Para decirlo con una terminología más científica y de inspiración acaso algo más pedante, me propongo ahondar aquí en la plausibilidad de la siguiente hipótesis:

(H₁) Las paremias son expresiones fijas

¹ Véase no obstante en Conenna (1988), un punto de vista menos tajante. Según ella “...la frontière entre proverbes et expressions figées n’est pas toujours facile à cerner...Le proverbe se rapproche aussi d’expressions comme *L’amour, toujours l’amour*, des slogans, de certaines tournures des définitions scientifiques...” (pág. 101)...” . para Anscombre; 1994, 1997, y Gross; 1996, las paremias no son en absoluto expresiones fijas, . Véase a este respecto las investigaciones de J.C.Anscombe, y G.Kleiber para el nexo entre paremias y frases genéricas; de J.Herrero Cecilia para el uso de estructuras refranísticas en los eslóganes; de J.C.Anscombe para el parentesco entre paremias, eslóganes, y ‘cantinelas’.

Si se me permite un inciso un poco apretado, recordaré que considero las paremias como siendo una subclase de la clase más amplia de las formas sentenciosas, en la cual incluyo, – como se suele hacer, las máximas, las sentencias, los apotegmas, ..etc. Volveré más adelante sobre una posible definición del término **paremia**.

Este trabajo se organiza como sigue: en la primera parte examinaré los criterios básicos que suelen asociarse de modo sistemático a la fijación lingüística. En la segunda, aplicaré estos criterios al campo paremiológico, y haré ver que la tesis (H₁) expuesta líneas más arriba, es un tanto discutible, y que el problema de la naturaleza de las paremias ha de enfocarse desde otra perspectiva que la de la fijación. Intentaré esbozar un nuevo análisis de los datos en la tercera y última parte.

2. ALGUNOS CRITERIOS DE FIJACIÓN

Los numerosos estudios dedicados al análisis de las expresiones idiomáticas (*idioms*) y al fenómeno de la fijación suelen distinguir entre dos tipos de tales expresiones. Las formadas por una unidad léxica única (*lexical idioms*, por ejemplo *vinagre, pitando,...*etc.), y las formadas por dos o más unidades léxicas (*phrase idioms*, como *en un periquete, chuparse el dedo, una puñalada traperá,...*etc.). Siendo las paremias enunciados autónomos, forman parte por tanto de la segunda categoría, la de las expresiones formadas por varias unidades léxicas, a las que se suele llamar **expresiones poliléxicas**. Nótese que no todas las expresiones poliléxicas son expresiones fijas, y que incluso las fijas pueden ostentar diversos grados de fijación. Para muestra basta un botón: los compuestos nominales de tipo *brosse à dents* ou *moteur à essence* del francés contemporáneo dan lugar a una serie muy productiva de expresiones poliléxicas que no son fijas ni en menor grado, salvo una veintena de casos². Hecho este preámbulo, pasaré ahora revista de los principales criterios que los especialistas en materia de idiomática han propuesto para caracterizar este fenómeno. A continuación, examinaré la tesis de una posible fijación de las paremias sobre la base de estos criterios, e intentaré poner de manifiesto algunas contradicciones y datos conflictivos que no encuadran dentro del marco de la ante mencionada tesis (H₁).

Los criterios de fijación pueden clasificarse aproximadamente en tres tipos: los referenciales, los transformacionales, y los semánticos³.

2.1. La fijación referencial

Como ya lo han señalado varios autores, una de las características más destacadas de la fijación es la **no actualización** de elementos léxicos. En el caso de un grupo nomi-

² Sobre este tema, véase Anscombe; "Pourquoi un moulin à vent n'est pas un ventilateur", *Langue française* (1990), n°86, págs. 103-125; Gross; 1996.

³ Huelga decir que la base de esa clasificación es meramente pedagógica. Ignora deliberadamente las posibles relaciones entre los problemas de referencia, de significado, y la estructura sintáctica.

nal, el fenómeno se manifiesta por una total ausencia de referencia a entidades específicas, cuando un grupo nominal normal y corriente suele o puede ser objeto de una actualización. He aquí unos cuantos ejemplos. En un modismo como *tener la sartén por el mango*, la descripción definida *la sartén* no refiere a ninguna sartén particular, sea en el contexto, sea en el mundo real. De ahí la imposibilidad de modificar el determinante:

- (1) *tener (la + *una + *su propia + *esta misma) sartén por el mango*

Cuando una sustitución tal resultaría perfectamente normal fuera del modismo:

- (2) *Cuando entré en la cocina, José tenía (la + una + su propia + esta misma) sartén por el mango, y le iba a asestar un buen golpe a María.*

En francés, la expresión idiomática *faire la manche* ‘vivir de limosnas, darse a la gallofa’ se comporta de manera muy similar:

- (3) *Pour vivre, Crésus fait (la + *des + *tes + *ces) manches.*

pero:

- (4) *Quand je suis arrivé, la couturière était en train de faire (la + *ta + *cette + une) manche.*

El famoso ejemplo *casser sa pipe* ‘estirar la pata’ se comporta de manera similar. Está sometido a un requisito de correferencia entre el objeto y el sujeto:

- (5) *Pierre a cassé (*la + *une + *ma + sa) pipe.*

Esta constricción desaparece si interpretamos esta construcción como una estructura libre:

- (6) *D'un geste maladroit, Pierre a cassé (une + la + ma + sa) pipe.*

Por otra parte, hay un buen número de formaciones idiomáticas con pronombres que no remiten a ningún antecedente explícito. Pueden ser unidades léxicas: esp. *los dimes y directes, el hazmerreir, un metomentodo*/fr. *le j'menfoutisme, un monsieur je-sais-tout, une Marie-couche-toi-là*, pero también expresiones poliléxicas: esp. *correrla, echarlas de valiente, habérselas con uno, pasárselo ben, tenerlos bien puestos, ...etc*/fr. *l'avoir dans (l'os + le fion + le pif), la bailler belle, en voir de toutes les couleurs, en avoir dans le pantalon, se la couler douce, sans avoir l'air d'y toucher...etc*⁴.

⁴ Hay que distinguir cuidadosamente entre ‘saber a qué remite el pronombre’ y ‘el discurso explicita el antecedente’. En el caso de giros como esp. *tenerlos bien puestos* o fr. *en avoir dans le pantalon*, sabemos perfectamente a qué remiten los pronombres *los* y *en*. Pero estos antecedentes son implícitos, y de ninguna de las maneras explícitos. Hasta se puede decir que este carácter implícito es la base sobre la que se va construyendo la idiomaticidad.

Otro tipo de fijación referencial que puede presentarse es la temporal, que se da con frecuencia en los casos de frases hechas.. Veamos unos cuantos ejemplos: esp. *¡Ancha es Castilla!, Allí fue Troya, No hay nada escrito sobre eso, Tanto monta, monta tanto, No hay para tanto, Favor que Vd me hace, Como Dios manda,...etc./ fr. *Il/elle n'a pas inventé la poudre*⁵, *Tout le reste est littérature, J'en passe et des meilleures, Ça n'est pas sorcier, Mais où sont les neiges d'antan,...etc.*, Son enunciados completos que son reacios a cambios de tiempo verbal, al menos en el discurso directo⁶.*

2.2. La fijación transformacional

El punto de partida de este conjunto de criterios reside en la observación que la fijación va acompañada por cierta rigidez en lo que concierne a cambios estructurales. En otras palabras, una expresión fija no da lugar a las mismas combinaciones que una estructura libre. Entre otros criterios, se ha observado que las expresiones fijas no suelen hacer buenas migas con:

a) La pasivización:

Si descartamos las consideraciones estilísticas y los problemas propios de la formación del pasivo, parece ser adecuada la suposición que las estructuras libres se pasivizan y no las fijas. A la oración activa:

(7) *Un coche hirió al niño.*

corresponde la pasiva:

(8) *El niño fue herido por un coche.*

A la activa:

(9) *Sabes hasta qué punto me mimaron cuando niño.*

la pasiva:

(10) *Sabes hasta qué punto fuí mimado cuando niño*⁷.

El fenómeno se observa mejor en francés, siendo la voz pasiva de más frecuente uso que en español, sobre todo en el discurso oral:

⁵ Siempre en pretérito perfecto compuesto, en tercera persona, y casi siempre en singular.

⁶ En discurso indirecto y debido a fenómenos de concordancia, pueden encontrarse en pretérito imperfecto: *Le dije que no había nada escrito sobre eso.*

⁷ Este último ejemplo es de J.Goytisolo. Hago aquí caso omiso de los bien conocidos problemas del pasivo en el español contemporáneo. A saber que la pasiva completa es escrita y literaria, y que la lengua hablada usa preferentemente las formas reflejas, o bien la pseudo-pasiva.

(11) *Le docteur a fait une série de piqûres au malde/Une série de piqûres a été faite par le docteur au malade.*

En cambio, las expresiones fijas no admiten la forma pasiva. A las formas activas:

(12) *José tomó el portante / María pasó las de Caín / Cuando se enteró de lo ocurrido, el presidente puso el grito en el cielo.*

no corresponde ninguna contrapartida pasiva:

(13) **El portante fue tomado por José / *Las de Caín fueron pasadas por María / *El grito en el cielo fue puesto por el presidente cuando se enteró de lo ocurrido.*

El francés da lugar a fenómenos similares: las oraciones activas:

(14) *Joseph a pris la porte / Marie a vécu l'enfer / Quand il a appris ce qui était arrivé, le président a poussé les hauts cris.*

tampoco tienen correspondencia pasiva:

(15) **La porte a été prise par Joseph / ??Les hauts cris ont été poussés par le président quand il a appris ce qui s'était passé / *L'enfer a été vécu par Marie.*

b) La pronominalización:

La hipótesis al uso es que la pronominalización de elementos nominales fijos es imposible, hágase o no una dislocación (a la izquierda en la mayoría de los casos), en contraste con lo que ocurre con elementos con mayor grado de libertad. Veamos:

(16) *El estudiante leyó el tratado de lingüística y luego lo devolvió / El tratado de lingüística, el estudiante lo leyó y luego lo devolvió.*

(17) *Hacía una semana que Juan no pegaba ojo: *anoche se tomó una aspirina, y lo pudo pegar.*

(18) *Margarita no se había enterado de nada, y se salió por peteneras; *por ahí también se salió Nuria, que tampoco había estado muy atenta.*

Observamos fenómenos similares en el caso del francés:

(19) **Toute la famille s'était réunie pour casser la croûte, et ils la cassèrent pendant des heures;.*

(20) **Le dernier mot, Eve voulait l'avoir / ??Le dernier mot, c'est Eve qui l'a eu⁸.*

⁸ Sin embargo, no siempre es el caso. Por ejemplo, es totalmente aceptable: *Le mot de la fin, c'est Eve qui l'a eu*. Pero *le mot de la fin* significa forzosamente una palabra o un discurso (breve), cuando *le dernier mot* puede remitir a una acción. Lo cual demuestra el papel importante que juegan los factores semánticos – en este caso, una metáfora. Otro ejemplo paralelo es el siguiente: *Une mouche, Pierre ne lui ferait pas de mal*, que sólo se puede interpretar en sentido literal *mosca* 'insecto díptero'. Véase también el caso similar en español *La mosca, Margarita acabó soltándola*.

c) Las modificaciones en la colocación de los constituyentes:

El supuesto básico de este último criterio 'sintáctico', someramente hablando, es que las expresiones fijas no aceptan gran parte de las manipulaciones que cambien su estructura. Puede tratarse de una inversión entre dos o más de dos elementos la cual, cuando es posible con estructuras libres, suele resultar problemática con construcciones fijas. Así, expresiones hechas como en español:

(21) *¡Ancha es Castilla! / Para muestra basta un botón / En menos que canta un gallo / Otro gallo cantaría...*

y en francés:

(22) *En deux temps trois mouvements / ne croire ni à Dieu ni au diable / vouloir le beurre et l'argent du beurre / C'est là où le bât blesse...*

no aceptan la más mínima modificación :

(23) **¡Castilla es ancha! / ??Un botón basta para muestra / *En menos que un gallo canta / ??Cantaría otro gallo.*

(24) **En trois mouvements deux temps / ??ne croire ni au diable, ni à Dieu, / *vouloir l'argent du beurre et le beurre / *C'est là où blesse le bât,...*

Un caso que se evoca con bastante frecuencia es la posibilidad/imposibilidad de inserción de un nuevo constituyente en la cadena. Dicha inserción suele ser problemática si se quiere aplicar a una expresión fija:

(25) **¡Muy ancha es Castilla! / *estirar perfectamente la pata / *pagar los platos completamente rotos / ??poner los puntos sobre todas las íes...*

(26) **un cordon très bleu / *monter la moutarde forte au nez de / *casser lentement sa pipe / *des pommes de terre très frites,...etc.*

2.3. La fijación semántica

Dos son los criterios semánticos más frecuentemente evocados por los estudiosos del tema de la fijación: la composicionalidad y el paradigma sinonímico.

a) El paradigma sinonímico:

El punto de partida es la observación que la parte fija de las expresiones fijas no acepta las sustituciones dentro del paradigma sinonímico. En breves términos, que un constituyente de una expresión fija no puede ser sustituido por un término sinónimo. Veamos unos cuantos ejemplos:

(27) *estirar la pata / *extender la pata, / estirar la pierna.*

(28) *una llave inglesa / *una llave británica.*

(29) *sordo como una tapia / *sordo como una valla.*

(30) *hacer la pelota / *hacer el ovillo / *hacer la bola / *hacer el balón*⁹.

Y en el caso del francés:

(31) *du blanc cassé / *du blanc brisé.*

(32) *casser sa pipe / *briser sa pipe/ *casser sa bouffarde.*

(33) *à bout de force / *à fin de force / *à extrémité de force.*

(34) *arriver comme un cheveu sur la soupe / *arriver comme un poil sur la soupe / *arriver comme un cheveu sur le potage,...*

b) La composicionalidad:

Otra característica conocida de las expresiones fijas es que su significado no suele ser composicional. En otras palabras, la interpretación semántica de una expresión tal no es una mera combinación de la interpretación de cada constituyente. El valor semántico de giros idiomáticos como:

(35) *descubrir el pastel, de buenas a primeras, limpio de polvo y paja, estar en la cuerda floja, mandar a paseo, tener mala pata, ...*

para el español:

(36) *être la croix et la bannière, le coup de pied de l'âne, mettre du beurre dans les épinards, être un coup d'épée dans l'eau, à la petite semaine,...*

para el francés, no se deja deducir con facilidad del valor léxico usual de los componentes¹⁰.

Todos los aquí mencionados criterios han sido indagados y examinados por muchos lingüistas, sobre todo generativistas. La relevancia de estos criterios ha sido también discutida e incluso criticada, entre otros por Nunberg; 1978, y Ruwet; 1983¹¹. No quiero aquí entrar en polémica, y haré mía la suposición generalmente aceptada la de una fuerte correlación entre los criterios ilustrados aquí y el proceso de fijación.

De lo que me preocuparé en la siguiente sección es de la aplicación de estos criterios a refranes y paremias, y de las consecuencias que cabe sacar de los fenómenos observados.

3. PAREMIAS Y CRITERIOS DE FIJACIÓN

Dejaré de lado por el momento una posible definición de *refrán* y de *paremia*, y llevaré el estudio sobre casos de índole indiscutiblemente refranística.

⁹ Nótese sin embargo *quedarse en pelotas / quedarse en bolas*

¹⁰ En algunos casos sin embargo, como *se battre contre des moulins à vent*, pueden facilitar la lectura conocimientos literarios o históricos. Lo cual no constituye ningún contraejemplo, ya que la interpretación se basa no en un cómputo lingüístico, sino en conocimientos extra-lingüísticos.

¹¹ Véase también sobre el tema García Page; 1999.

3.1. Paremias y fijación referencial

Recuerdo que la fijación referencial es la total imposibilidad de actualización de elementos léxicos.

En el caso de las paremias, el criterio de la fijación referencial es poco relevante, al menos en lo que concierne a elementos léxicos. Siendo las paremias la expresión de ideas muy generales, denominan clases situacionales (cfrs. sobre el tema Kleiber; 1989) por medio de sintagmas genéricos. Por otra parte, la frecuente presencia de metáforas dificulta aún más la actualización de los constituyentes. Sin embargo, varias paremias ostentan grupos nominales o verbales con potencialidades referenciales, y cada ocurrencia de estas paremias remite a entidades concretas y específicas:

(37) *A buen entendedor, pocas palabras bastan, A caballo regalado, no le mires el dentado, Manos que no dais, qué esperáis, La ley del embudo: para mí lo ancho, para ti lo estrecho, Primero son mis dientes que mis parientes, Tanto tienes, tanto vales,...*

(38) *A bon entendeur, salut, A la Saint-Rémi, cueille tes fruits, Dis-moi qui tu hantes, je te dirai qui tu es, En mai, fais ce qu'il te plaît, Pour vivre heureux, vivons caché, Un bon tiens vaut mieux que deux tu l'auras,...*

Por otra parte, las paremias denominan clases situacionales, pero cada ocurrencia califica una situación específica. Cada enunciación de *A buen entendedor, pocas palabras bastan* remite a un personaje concreto del diálogo que es o ha de ser el 'buen entendedor'. Por tanto, se puede decir que a su manera, las paremias dan efectivamente lugar a una actualización. En algunos casos incluso, esta actualización puede ponerse de manifiesto:

(39) *Ne mets pas la charrue avant les boeufs, Ne vends pas la peau de l'ours..., Si tu ne risques rien, tu n'as rien, Tu as toujours besoin d'un plus petit que toi, Bats le fer pendant qu'il est chaud,...*

(40) *Has de sufrir para presumir, Si no lloras, no mamas, Como vives, mueres, Si callas, otorgas,...*

Por lo que es de la referencia temporal, y fuera de los antes mencionados casos de discurso indirecto o referido, las paremias contemporáneas ostentan un uso masivo del presente del indicativo. Aparentemente, ninguna variación parece posible. Los enunciados:

(41) *Agua pasada no (movía + ha movido + movió + moverá) molino.*

si bien son aceptables desde un punto de vista sintáctico y semántico, no equivalen a la paremia inicial *Agua pasada no mueve molino*¹². Lo mismo se puede observar con *La*

¹² No obstante, no es totalmente imposible la variación *A quien madruga, Dios le ayudará*. También es posible *Al hombre osado, la fortuna le dará la mano*: pero el segmento *Al hombre osado* queda con su valor genérico.

nuit, tous les chats sont gris: no tienen el mismo valor paremiológico las formas modificadas:

(42) *La nuit, tous les chats (étaient + furent + ont été + seront) gris.*

La existencia de paremias algo antiguas con un pretérito perfecto simple, así: *Quien fue a Sevilla perdió su silla, Más mató la cena que sanó Avicena, Quien tuvo retuvo*¹³, *Jamais vilain n'aïma noblesse*¹⁴, ..etc., no constituyen un contraejemplo. Se trata de un uso del pretérito perfecto simple análogo al uso del aoristo gnómico del griego antiguo, a fin de designar verdades y juicios generales. Sin embargo, un examen más atento de los hechos pone de manifiesto algunas posibles variaciones:

(43) *Una golondrina nunca ha hecho verano, Quien dice verdades suele perder amistades, A la tercera siempre va la vencida, Agua pasada nunca ha movido molino,...*

(44) *L'habit n'a jamais fait le moine, La fortune a toujours souri aux audacieux, Qui a vécu par l'épée, périra par l'épée*¹⁵,....

Nótese que estas variaciones tienen su límite: el inglés *One swallow does not make a summer* admite las variaciones:

(45) *One swallow never makes a summer/One swallow has never made a summer.*

pero no:

(46) *?One swallow never made a summer.*

La correspondiente paremia alemana:

(47) *Eine Schwalbe macht keinen Sommer.*

no acepta la modificación temporal:

(48) *Eine Schwalbe hat nie einen Sommer gemacht.*

pero sí la paremia:

(49) *Es ist noch kein Meister vom Himmel gefallen.*

¹³ Hay pocos refranes con pretérito gnómico que todavía estén en uso. Debo este a la perspicacia de F. Ferreres Mesplà (Universitat de Barcelona).

¹⁴ Marc Wilmet (Université Libre de Bruxelles) me ha indicado que en Boileau (*Art poétique*, I, 63), encontramos el siguiente (y soberbio) ejemplo de pretérito gnómico: "...Qui ne sait se borner, ne **sut** jamais écrire...".

¹⁵ Sobre la base del refrán *Qui vit par l'épée, périt par l'épée*, y tomando modelo sobre *Qui a bu boira*.

la cual acepta la variación:

(50) *Es ist noch nie ein Meister vom Himmel gefallen.*

Para resumir, lo que hemos visto es que las paremias tienen su propio modo de actualización, y que por otra parte, dentro de un límite, cierto es, aceptan variaciones temporales.

3.2. Paremias y fijación transformacional

a) A primera vista, parece dar resultados que están en favor de la tesis de la fijación de las paremias. Los candidatos a una posible pasivización no aceptan esta transformación. Veamos por ejemplo:

- (51) **Verano no es hecho por una golondrina.*
- (52) **El caballo es engordado por el ojo del amo.*
- (53) *??Piedra movediza, nunca de moho está cobijada.*
- (54) **El ladrón es hecho por la ocasión.*
- (55) **Le printemps n'est pas fait par une hirondelle.*
- (56) **Faute de grives, des merles sont mangés.*
- (57) **Grand vent est abattu par petite pluie.*

Veremos más adelante a qué constricciones sintácticas y semánticas están conectados estos fenómenos.

b) La pronominalización – y de un modo general las referencias anafóricas – si bien son restringidas, no dejan de ser posibles. He aquí unos cuantos casos:

- (58) *Más tira moza_i que sog_a, sobre todo si es_i bonita.*
- (59) *Más vale mal concierto que buen pleito_i, por muy bueno que sea el abogado_i.*
- (60) *A quien_i madruga, poco le_i dura, y se le_i va la olla, en mi opinión.*
- (61) *C'est en forgeant qu'on devient forgeron_i, et on ne le_i devient que si on y met du sien.*
- (62) *Il faut qu'une porte_i soit ouverte ou fermée, elle_i ne peut en aucun cas être entr'ouverte.*
- (63) *L'argent_i ne fait pas le bonheur_j, mais il_i y_j contribue, ...*

c) Como en el anterior caso de la pasivización, las modificaciones en la colocación de los constituyentes suelen ser problemáticas, como ilustrado en los siguientes ejemplos:

- (64) **No hace una golondrina verano / ?No hace verano una golondrina,*
- (65) **Se pierde la sopa, del plato a la boca.*
- (66) *??Hay un buen trecho, del dicho al hecho.*
- (67) **Les grands remèdes, aux grands maux.*
- (68) **L'oiseau fait son nid, petit à petit.*
- (69) **Vivons caché(s), pour vivre heureux.*

Obsérvese además que las paremias dan lugar al siguiente fenómeno: si una unidad léxica en una construcción dada deja de ser interpretable, es sustituida por otra. Así:

(70) *En casa del herrero, badil de madero.*

se ha convertido en:

(71) *En casa del herrero, cuchillo de palo.*

siendo la palabra *badil* en casi total desuso. Así mismo, el bien conocido refrán:

(72) *Quien roba a un ladrón, cien años de perdón.*

es refección de la lección más antigua:

(73) *Quien hurta al ladrón, cien días de perdón.*

siendo hoy en día el verbo *hurtar* poco usado en el habla cotidiana. La actual paremia:

(74) *Cuando las barbas de tu vecino veas pelar, echa las tuyas a remojar.*

es versión moderna de:

(75) *Cuando las barbas de tu vecino vieres pelar,...*

El refrán francés:

(76) *Tout vient à point à qui sait attendre..*

‘A quien espera su bien le llega’, es un caso muy interesante de refección sintáctica¹⁶. Su anterior forma era:

(77) *Tout vient à point qui sait attendre.*

en una época en la que *qui*, además de ser pronombre relativo, significaba también ‘si uno...’. Cuando esta función dejó de formar parte del sistema vigente, fue rehecha la paremia¹⁷. Las expresiones fijas, al contrario, nunca dan lugar a tales modificaciones. En las expresiones fijas *avoir maille à partir* o *chercher noise*, las palabras *maille*, *partir*, y *noise* ya no existen en francés fuera de estos modismos, sin que esto afecte en lo mínimo a su funcionamiento. Al igual que las palabras *setenas* y *villadiego* en las frases hechas *pagar con las setenas* y *tomar las de Villadiego*.

¹⁶ Véase sobre este tema Anscombe; 1997.

¹⁷ Son tales fenómenos de refección los que me hacen pensar que la vulgata de los ‘arcaísmos’ en las paremias es más que discutible.

Por lo que es de la inserción de nuevos constituyentes en una estructura paremiológica, si bien no siempre es posible – véase

(78) ??*A muy grandes males, muy grandes remedios*¹⁸.

no es en absoluto imposible, como ilustrado en el siguiente ejemplo:

(79) *Les cordonniers sont toujours les plus mal chaussés / C'est les cordonniers les plus mal chaussés / C'est toujours les cordonniers les plus mal chaussés.*

variantes (zona de París) del original *Les cordonniers sont les plus mal chaussés*.

3.3. Paremias y fijación semántica

a) Una de las características de las expresiones fijas son las escasas posibilidades de sustitución paradigmáticas a las que se prestan, siendo *para (más + mayor) inri* un caso típico. Al contrario, las paremias dan lugar a un gran número de sustituciones paradigmáticas a través del acervo de sus variantes en sincronía. Veamos los ejemplos:

(80) *A caballo dado, no (hay que mirar la boca + le mires el diente) / A caballo (dado + regalado), no le mires el diente / A caballo regalado, no le mires (el diente + los dientes + el bocado + el dentado) / A (caballo presentado + borrico regalado), no hay que mirarle el diente,...*

(81) *(Adonde + donde) fueres, haz lo que vieres / Donde (fueres + estuvieres + vivieres), haz lo que vieres.*

(82) *Del dicho al hecho hay (un + mucho + un gran + gran + un buen) trecho / Del dicho al hecho (hay + va) un buen trecho.*

(83) *En casa del herrero, (asador + cuchillo + cuchara) de palo / En casa del herrero, el cuchillo mangorrero.*

(84) *A la Sainte Catherine, (tout + tout bois) prend racine.*

(85) *S'il pleut (à + pour + le jour de) la Saint Médard, il pleut quarante jours plus tard / S'il pleut à la Saint Médard, (il pleut quarante jours plus tard + l'été sera bâlard + c'est du beau temps pour les canards).*

(86) *Qui ne dit (rien + mot), consent.*

además del ya citado ejemplo *Les cordonniers sont les plus mal chaussés*.

b) Por otra parte, las paremias suelen ser semánticamente transparentes, dentro de una cultura dada. Una prueba bastante nítida de ello es que las más de las veces no nos hace falta ninguna explicación para entender una paremia perteneciente a otro idioma del mismo grupo, en nuestro caso el grupo indoeuropeo. Lo cual significa que incluso cuando la paremia es metafórica, se trata de una metáfora general y común. He aquí un ejemplo:

¹⁸ Véase no obstante el ejemplo de Riegel; 1987, (pág. 94): *Qui va à la chasse risque fort de perdre sa place*.

(87) *A quien madruga, Dios le ayuda / L'avenir appartient à ceux qui se lèvent tôt / The early bird catches the worm / Morgen Stund' hat Gold im Mund / Qui matina fa farina...*

Raras veces ocurre en cambio que una expresión idiomática sea comprensible a primera vista, justamente porque no son composicionales. Ejemplos de ello son:

(88) *tomar el pelo / to pull one's leg / se payer la tête de/ sich über jemand lustig machen*¹⁹...

(89) *estirar la pata/casser sa pipe / to kick the bucket / Ins Gras beiben.*

Hay incluso casos espectaculares de refranes casi idénticos en varios idiomas, como por ejemplo:

(90) *Una golondrina no hace verano / Une hirondelle ne fait pas le printemps / Una orenata no fa estiu / Una rondine non fa primavera / One swallow does not make a summer / Eine Schwalbe macht keinen Sommer / En svala gör nigen sommar / Uma andorinha ña faz primavera / Unha andorinha soa non fai verán.*

Incluso en el campo harto específico de los refranes meteorológicos aparecen concordancias:

(91) *Aurora rubia, viento o lluvia / Cel rogent, pluja o vent / Ciel rouge au matin est un pluvieux voisin / Red sky in the morning, Shepherd's warning*

4. PAREMIAS Y SISTEMA LINGÜÍSTICO

Del examen que acabamos de llevar a cabo se desprende la conclusión que las paremias no son expresiones fijas, ya que no comparten casi ninguno de los rasgos que se suelen atribuir a éstas. No obstante, nos queda por explicar qué tipo de estructura subyacente es la de las paremias por una parte, y porqué son reacias a ciertas manipulaciones, por otra.

4.1. Paremias y constricciones generales

Mi conjetura será que parte de las constricciones que rigen la manipulación de las paremias se debe no a una posible fijación, sino a constricciones generales del sistema. Obsérvese en efecto que una expresión fija debe satisfacer los criterios evocados en este trabajo, pero que una construcción que satisfaga estas mismas condiciones será fija salvo si estas propiedades provienen de constricciones generales.

Comenzaremos por el problema del pasivo. Un ejemplo como:

¹⁹ Esta última tiene una parte composicional.

(51) **Verano no es hecho por una golondrina.*

es totalmente imposible, porque el castellano, en total contraste con el francés, no autoriza un sustantivo sin determinante en posición de sujeto²⁰. En otras palabras, una frase como:

(92) **Estudiantes me hicieron varias preguntas.*

es totalmente agramatical en español contemporáneo. Examinemos ahora el caso ya complejo de:

(52) **El caballo es engordado por el ojo del amo.*

Se trata de un uso transitivo y poco corriente del verbo *engordar*, normalmente intransitivo. En realidad, en la oración activa, el verbo tiene interpretación causativa, teniendo el castellano esta posibilidad – limitada, cierto es, pero efectiva. Un ejemplo muy conocido de un uso tal es *Me corté el pelo* para significar *Me hice cortar el pelo*. La paremia *El ojo del amo engorda el caballo* se puede parafrasear entonces como [El ojo del amo hace engordar el caballo]²¹. Ahora bien, es una conocida característica de las causativas que no admiten en absoluto la pasivización. Véase por ejemplo:

(93) *El viento hizo apagarse la vela / *La vela fue hecha apagarse por el viento.*

Examinemos ahora los dos ejemplos:

(54) **El ladrón es hecho por la ocasión.*

y:

(55) **Le printemps n'est pas fait par une hirondelle.*

En la lección original de estas dos construcciones se trata del verbo *hacer*, pero con el significado estativo de ‘ser la causa, ser el motivo’. En este caso, el sujeto no es agente, y la forma pasiva es imposible, de la misma manera que ocurre en:

(94) *Los niños alegran la casa / *La casa está alegrada por los niños*²².

Pasemos ahora a:

²⁰ El francés admite *bare NPs* en posición sujeto en giros pasivos como: *Mission lui a été donnée de retrouver les documents disparus*.

²¹ Véase sobre el tema de las construcciones causativas Zubizarreta, M.L., “Le statut morpho-syntaxique des verbes causatifs dans les langues romanes”, in Ronat, M. & Couquaux, D., *La grammaire modulaire*, Ed. de Minuit, París, 1986, págs. 279-311.

²² Los verbos sicológicos comparten varias características con los verbos estativos.

(56) **Faute de grives, des merles sont mangés.*

La forma activa:

(95) *Faute de grives, on mange des merles.*

puede parafrasearse de la siguiente manera: [Faute de manger des grives, on mange des merles]. De lo cual se puede deducir que *manger* forma parte del tema, y *merles* del propósito o rema. Pues bien, una conocida constricción discursiva impide que, en condiciones normales, el propósito encabece una oración. Por ejemplo, a la pregunta *¿Cómo bajas a Santiago?* una respuesta normal sería *A Santiago bajo con coche*²³, y no *Con coche a Santiago bajo* o *Con coche bajo a Santiago*, salvo si se introduce un esquema intonativo particular: *Con coche bajo a Santiago, que ya te lo he dicho!*

Es una constricción muy similar la responsable del carácter algo extraño de los ejemplos **Se pierde la sopa, del plato a la boca,...*, **Vivons caché(s), pour vivre heureux*. Las paremias originales son de forma (P, Q), pero no hay simetría entre P y Q. En efecto, las paremias califican a situaciones, y la parte de una paremia bimembre que remite a la situación es normalmente P. Por otra parte, y en la gran mayoría de casos, P alude a una situación que es temporalmente anterior a la que Q evoca. Esta doble asimetría tiende a imponer como representación canónica la forma (P, Q) y no la forma (Q, P).

En un ejemplo como:

(64) **No hace una golondrina verano.*

se trata de una regla general del castellano – la llamada *condición de adyacencia*, la cual exige que un sustantivo sin determinante y con función de objeto sea adyacente al verbo. Compárese por ejemplo:

(96) *Juan puso maletas en el coche / *Juan puso en el coche maletas.*

4.2. Las paremias: una categoría lingüística

Una suposición que frecuentemente acompaña – aunque las más de las veces de modo implícito – a la tesis de la existencia de expresiones fijas es que la clase de las expresiones fijas no es en absoluto homogénea, y en consecuencia no forma una categoría lingüística. De esta suposición se suele derivar otra, que es la que las paremias siendo una subclase de las expresiones fijas, tampoco forman una categoría lingüística, es decir, con características homogéneas. No es difícil darse cuenta que un razonamiento tal es algo discutible: el hecho de que una clase sea heterogénea no implica en absoluto que las subclases lo sean. Por otra parte, de lo que hemos visto anteriormente parece desprenderse con harta plausibilidad, al menos en mi juicio, la conclusión que

²³ También *A Santiago, con coche bajo*.

las paremias no son expresiones fijas. Son entonces dos serios motivos de cuestionar la no existencia de las paremias como categoría lingüística. Tomando como punto de partida conclusiones de Anscombe; 1997, 1999, propondré la siguiente definición:

(H₂) Paremia es todo enunciado:

- a) Autónomo.
- b) Genérico.
- c) Sentencioso: es decir es de la forma (P, Q) (bimembrismo semántico), esoes, P es argumento para Q.
- d) Con una estructura métrica.
- e) Mínimo (no puede subdividirse en dos o más de dos enunciados con características similares)²⁴.

Recordaré que por estructura métrica me refiero no solamente a una posible rímicaca²⁵, sino también a una rítmica. He aquí algunos ejemplos: *En abril, aguas mil* (4+4, il/il); *A mal tiempo, buena cara* (4+4); *Chien qui aboie ne mord pas* (3+3, a/a); *Un bon tiens vaut mieux que deux tu l'auras* (6+6); *A Dios rogando y con el mazo dando* (5+7, ando/ando). Identificamos pues las paremias por su estructura métrica, entre otros rasgos, la cual puede llegar a ser muy compleja, como ilustrado en el siguiente ejemplo de cuarteta, retomado de Anscombe; 1999:

(97) <i>Tanto va el cántaro</i>	a(5)
<i>A la fuente</i>	b(4)
<i>Que al final</i>	a(4)
<i>Se rompe</i>	b(3)

Recuerdo también que las estructuras métricas de las paremias se encuentran también en los eslóganes y en los cuentos infantiles, las 'cantinelas'²⁶.

²⁴ Nótese que esta definición no supone nada sobre la brevedad o no de la paremia. Con tal que sea mínima, una paremia puede ser larga, siendo en mi juicio la brevedad un factor puramente externo, y variable según las épocas. A su manera, las fábulas son paremias, lo mismo que algunos cuentos africanos que parecen jugar el mismo papel. He aquí un texto sentencioso asturiano contemporáneo, a medio camino entre la fábula y el dicho breve:

*En mi casa mando yo
Y si quiero rompo un platu
Y si a mí me da la gana
Y doy el chorizu al gatu.*

Obsérvese la estructura en forma de cuarteta abcb.

²⁵ Como me lo señala Manuel Bruña (Universidad de Sevilla), hago de rima un uso que es puro abuso. Rima es para mí todo sistema no solamente de rimas en el sentido clásico de la palabra, sino también de asonancias. Por consiguiente, hablo de rima en el caso de *Quien va a Sevilla, pierde su silla*, pero también en el caso de *A lo dicho, pecho*, o *A quien madruga, poco le dura*. Opino que en *A grandes males, grandes remedios*, aparte del isosilabismo (5+5), hay un sistema de asonancias, a saber, V *grandes mVC s*, *grandes CVmVCV s*.

²⁶ Sobre el particular, véase Anscombe; 1999.

Aunque la estructura métrica sea un factor entre muchos de identificación de una paremia, no deja de ser un factor dominante. Para conseguir una estructura métrica acorde con los cánones vigentes, la lengua recurre a varios estrategemas, y puede ir hasta quebrantar las normas gramaticales y lexicales. Consideremos por ejemplo:

A caballo regalado, no le mires el dentado (Anscombe; 1997).
Yo amo bien, que no amo a alguien Conde Tarrío; 1997).
No diga la boca lo que pague la coca (Academia).
Casamiento y mortaja, del cielo baja (Yebra; 1997).
Café bouillu, café foutu.
S'il pleut le jour de la Saint-Georgéau,
Pas de fruits à noyaux (antiguo).

Por otra parte, y como ya expuesto en Anscombe; 1997, 1999, los refranes tienden a adoptar la forma que más se aproxime al bimembrismo y al isosilabismo, o bien a cualquier otra estructura métrica (terceta, cuarteta,...etc.).

La caracterización que acabamos de proponer tiene como consecuencia que las paremias forman una categoría lingüística con rasgos propios. Una primera conclusión que se puede sacar, es que serán posibles las manipulaciones que no afecten a estos rasgos básicos. Podemos así dar cuenta de fenómenos como la posibilidad de *Quien dice verdades suele perder amistades*. La inserción de *suele* conserva la genericidad (en este caso la atemporalidad), no afecta a la rima, y afecta poco al ritmo (6+8 en vez de 6+6). Asimismo, en *Una golondrina nunca ha hecho verano*, la genericidad queda conservada, así como el ritmo, mediante dos sinalefas: *Una golondrina nunca ha hecho verano* (6+6). Veremos más adelante que en este caso concreto, influye otro factor. En cambio, la paremia alemana *Eine Schwalbe macht keinen Sommer* no se puede transformar en *Eine Schwalbe hat nie einen Sommer gemacht*. Si bien esta última forma sigue siendo genérica, rompe no obstante la estructura rítmica²⁷. De lo cual se puede inferir que cuantos menos rasgos característicos tenga un enunciado autónomo, menos será identificado como siendo una paremia. Consideremos *Las apariencias engañan*. Es un enunciado autónomo, genérico, mínimo, y se puede interpretar como bimembre. Sin embargo, los hispanoparlantes no lo identifican como refrán – si bien lo identifican como forma sentenciosa. Es que le falta la métrica: no hay ni ritmo (5+3), ni rima. La forma pasiva *El ladrón es hecho por la ocasión*, aparte de ser agramatical, conserva la rima, pero rompe el ritmo (4+8 en vez de 5+5). Si *Piedra movediza, nunca de moho está cobijada* ‘suena’ mejor, es que la métrica queda poco afectada: la pasivación transforma la métrica (6+9, *iza/ija*) en (6+11, *za/da*): la rima queda pues intacta. En este caso además, la métrica se puede interpretar como siendo la de un terceto: *Piedra movediza* (6, *iza*) / *Nunca de moho* (5, *oho*) / *Está cobijada* (6, *ada*), o sea un esquema a(6) b(5) a(6)

Último caso: ¿porqué suena tan mal la forma *No hace verano una golondrina*, teniendo en cuenta que el ritmo (6+6) está perfectamente conservado? En este ejemplo, otro factor entra en juego, a saber un **intertexto**. Hay cierto número de paremias que se

²⁷ Según la interpretación espontánea de los germanoparlantes.

usan de una manera incompleta. Existe en realidad un complemento con el que forman un dístico, un pareado. Ejemplos de este fenómeno son: (*Trop gratter cuit*) *Trop parler nuit*; *En todas partes se cuecen habas* (y en mi casa a calderadas); (*Fill ets, pare seràs*) *tal faràs, tal trobaràs*. Si el texto sin el intertexto tiene o adquiere las características métricas de las paremias, sobrevive como tal. Sino, tiende a desaparecer como paremia conforme se hace más borrosa la memoria del intertexto. Fue lo que pasó con *Las paredes oyen*, que proviene de una antigua paremia *Los muros han ojos, y las paredes oídos*. En el caso de *Una golondrina no hace verano*, el intertexto sigue muy presente: *Ni una sola virtud bienaventurado*²⁸, e impone un análisis de tipo cuarteta:

<i>Una golondrina</i>	a(6)
<i>No hace verano</i>	b(6)
<i>Ni una sola virtud</i>	c(7)
<i>Bienaventurado</i>	b(6)

Por consecuencia, la inversión *No hace verano una golondrina* quebrantaría la estructura métrica. Algo similar ocurre con la correspondencia francesa *Une hirondelle ne fait pas le printemps*, que los locutores siempre identifican como siendo refrán. Proviene de la lección anterior en forma de pareado *Hirondelle, en ce temps / Ne fait pas le printemps* (6+6, -temps/-temps).

Para finalizar, me gustaría resaltar lo importante que es la estructura métrica en general, la cual, muy lejos de ser un mero artefacto mnemotécnico, es lo que mayor relevancia tiene para ser un texto una obra poética, y no solamente una poesía. Para conseguir este objetivo, he seleccionado los primeros cuatro versos de un famosísimo poema de Bécquer, a saber:

*Volverán las oscuras golondrinas
En tu balcón sus nidos a colgar,
Y otra vez con el ala a sus cristales
Jugando llamarán...*

Estos versos forman parte del conocido romance contenido en *Rimas*, y que consta de seis cuartetos (3 veces 2). Cada cuarteta consta de tres endecasílabos más un heptasílabo, y un estribillo heptasilábico (...*Ésas... ¡No volverán!*...) aparece cada ocho versos. El axis rítmico como se puede comprobar, va situado en las sílabas 6^a y 10^a (ritmo yámbico), y hay rima parcial en los impares, y uniforme en los pares. Se trata por tanto de un texto con harta elaborada estructura rítmica. Pues bien, basta con quebrantar esta estructura (la Musa de la poesía me perdone) para que el mismo texto pierda todo carácter poético. Veamos:

*Las oscuras golondrinas volverán
A colgar sus nidos en tu balcón,*

²⁸ Existen muchas variantes.

*Y jugando llamarán otra vez
A sus cristales con el ala...*

Como se puede ver, este trabajo no constituye de ninguna de las maneras la solución definitiva al problema de las paremias y de su naturaleza. Sólo aspiro aquí a plantear problemas, señalar fenómenos, incorporar datos, y proponer una línea de investigación que claro está, se tendrá que ampliar, refinar y revisar.

BIBLIOGRAFÍA

- ALFARO AMIEIRO, M. (1997): "Presencia de fórmulas en los cuentos de tradición oral de Henri Pourrat", *Paremia*, n.º 6, págs.35-38.
- ANSCOMBRE, J. C. (1994): "Proverbes et formes proverbiales: valeur évidentielle et argumentative", *Langue française*, n.º 102, págs.95-107.
- (1995-1996): "La semántica y las frases genéricas: viejos problemas y nuevos enfoques", *Cuadernos de filología francesa*, n.º 9, págs.7-22.
- (1996): "Semántica y léxico: topoi, estereotipos y frases genéricas", *Revista española de lingüística*, 25, n.º 2, págs.297-310.
- (1997): "Reflexiones críticas sobre la naturaleza y el funcionamiento de las paremias", *Paremia*, n.º 6, págs.43-54.
- (1999): "Estructura(s) métrica(s) en los refranes", *Paremia*, n.º 8, págs.25-36.
- AQUIEN, M. (1990): *La versification*, Col. *Que sais-je?*, París, PUF.
- (1993): *Dictionnaire de poétique*, Guides de la langue française, *Le livre de Poche*, París.
- BALBÍN, R. de (1975): *Sistema de rítmica castellana*, Gredos, Madrid;
- BARELLA, A., y CAMPOS, J. G. (1993): *Diccionario de refranes*, Madrid, Espasa Calpe.
- BAUCOMONT, J.; GUIBAT, F.; PINON, R., y SOUPAULT, P. (1961): *Les comptines de la langue française*, Seghers, Paris.
- COMBET, L. (1996): "Los refranes: origen, función y futuro", *Paremia*, n.º 5, págs.11-22.
- CONCA, M., y GUIA, J. (1996): *Els primers reculls de proverbis catalans*, Barcelona, Publicacions de l'Abadía de Montserrat S.A.
- CONDE TARRÍO, G. (1997): *Estudio comparativo de las paremias en francés, castellano y gallego*, Tesis Doctoral, Universidad de Santiago de Compostela.
- CONENNA, M., (1988): "Sur un lexique grammairre comparé de proverbes", *Langages*, 23, n.º 90, págs. 99-116.
- CORREAS, G. (1992/1953): *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, Madrid, Visor Libros.
- DE CORNULIER, B. (1982): *Théorie du vers*, Ed. du Seuil, París.
- (1983): "Sur le rythme des comptines", *Recherches linguistiques*, n.º 11, págs.114-171.
- DOURNON, J. (1986): *Le dictionnaire des proverbes et dictons de France*, París, Hachette.

- FERNÁNDEZ SEVILLA, J. (1985): "Paremiología y lexicografía. Algunas precisiones terminológicas y conceptuales", *Philologica Hispaniense, in honorem Manuel Alvar. II Lingüística*, Gredos, págs. 191-203.
- FRENK, M. (1997): "La compleja relación entre refranes y cantares antiguos", *Paremia*, n.º 6, págs.235-244.
- GARCÍA-PAGE, M. (1997): "Propiedades lingüísticas del refrán (II): el léxico", *Paremia*, págs.275-280.
- (1999): "Variantes morfológicas y unidades fraseológicas", *Paremia*, n.º 8, págs. 225-230.
- GARCÍA PEINADO, M. A. (1993): "Le fonds populaire chez La Fontaine: proverbes et locutions proverbiales", *Paremia*, n.º 2, págs.195-198.
- GIMENO, I. (1989): *El llibre dels refranys catalans*, Barcelona, Edicions Cap Roig.
- GELLA ITURRIAGA, J. (1977): "Datos para una teoría de los dichos", *Revista de dialectología y tradiciones populares*, XXIII, págs.119-28.
- GREIMAS, A. (1970): "Les proverbes et les dictons", *Du sens*, París, Seuil, págs.309-14.
- GROSS, M. (1988): "Les limites de la phrase figée", *Langages*, 23, n.º 90, págs. 7-22.
- GROSS, G. (1996): *Les expressions figées en français*, Coll. *L'essentiel*, Paris, Ophrys.
- GUITER, H. (1969): *Proverbes et dictons catalans*, R.Morel Ed., France.
- HERRERO CECILIA, J. (1995): "El eslogan publicitario en la prensa semanal y la captación de las propiedades de otras paremias", *Paremiias*, n.º 4, págs.169-178.
- KLEIBER, G. (1989): "Sur la définition du proverbe", Coll. *Recherches Germaniques*, n.º 2, págs.232-52.
- MALOUX, M., (1995/1980): *Dictionnaire des proverbes, sentences et maximes*, París, Larousse.
- MARTÍNEZ KLEISER, L. (1993): *Refranero general ideológico español*, Madrid, Editorial Hernando.
- MÉNDEZ PÉREZ, A. (1996): "Mnemotecnia del refrán. La rima y las estructuras", *Paremia*, n.º 5, págs. 183-186.
- MILNER, G. B. (1969): "De l'armature des locutions proverbiales. Essai de taxonomie sémantique", *L'Homme*, Juillet-Septembre, págs. 4-70.
- MONTREYNAUD, F.; PIERRON, A., y SUZZONI, F. (1980): *Dictionnaire des proverbes et dictons*, Les Usuels de Robert, París, Robert.
- MORAWSKI, J. (1925): *Proverbes français antérieurs au XVè siècle*", París, Champion.
- NAVARRO DOMÍNGUEZ, F. (1993): "Hacia una nueva caracterización del concepto de paremia en su empleo lingüístico-discursivo", *Paremia*, n.º 2, págs. 21-26.
- NAVARRO TOMÁS, T. (1995): *Métrica española*, Barcelona, Ed. Labor.
- NUNBERG, G. (1978): *The Pragmatics of Reference*, ILC, Indiana, Bloomington.
- PARÉS I PUNTAS, A. (1997): *Diccionari de refranys Català-Castellà/Castellà-Català*, El Cangur 240, Barcelona, Edicions 62.
- PARRAMON I BLASCO, J. (1998): *Diccionari de Poètica, El Cangur Diccionaris*, Barcelona, Edicions 62.
- PÉREZ MARTÍNEZ, H. (1997): *Refrán viejo nunca mente*, El Colegio de Michoacán, México.

- QUILIS, A. (1994): *Métrica española*, Barcelona, Ariel.
- REYNE, C. (1993): “Remarques sur le phénomène de la redondance dans les *refranes*”, *Paremia*, n.º 3, págs. 27-31.
- RIEGEL, M. (1987): “*Qui dort dîne* ou le pivot implicatif dans les énoncés parémiques”, *L’implication dans les langues naturelles et dans les langages artificiels*, Riegel, M. & Tamba I. (éds.), París, Klincksieck, págs. 85-99.
- RIQUER, M. (1950): *Resumen de versificación española*, Barcelona.
- RUWET, N. (1983): “Du bon usage des expressions idiomatiques”, *Recherches linguistiques*, n.º 11, págs.5-84.
- SEVILLA-MUÑOZ, J. (1988): *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas*, Madrid, Editorial Complutense.
- (1993): “Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa”, *Paremia*, n.º 2, págs.15-20.
- SEVILLA-MUÑOZ, J., et alii (1998): *877 refranes españoles con su correspondencia catalana, gallega, vasca, francesa e inglesa*, Madrid, Ediciones Internacionales Universitarias.
- SIMPSON, J. (1982): *The Concise Oxford Dictionary of Proverbs*, Londres, Guild Publishing London.
- SOTO, A. (1989): *Refranes de la lengua española*, Barcelona, Vilmar Ediciones.
- ZULUAGA, A., (1975): “Estudios generativo-transformativistas de las expresiones idiomáticas”, *Thesaurus (Boletín del Instituto Caro y Cuervo)*, XXX, n.º 1, págs.1-48.
- (1975): “La fijación fraseológica”, *Thesaurus (Boletín del Instituto Caro y Cuervo)*, XXX, n.º 2, págs. 225-248.
- (1980): *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Frankfurt, Peter Lang.
- ZUMTHOR, P. (1976): “L’épiphonème proverbial”, *Revue des Sciences Humaines*, XLI, n.º 163, págs. 313-28.

